

十 個 女 仔

sap6 goh3 nui5 jai2

十 個 女 仔 九 個 認 細
sap6 goh3 nui5 jai2 gau2 goh3 yan6 sai3

十人の女の子のうち、九人までは自分がまだ若いと思っている

明 明 係 老 他 話 唔 係
ming4 ming4 hai6 lo5 kui5 wa6 m4 hai6

明らかに年をとっているのに本人はそれを認めたがらない

三 張 幾 野 扎 起 辮 仔
saam1 jeung1 gei2 ye5 jaat3 hei2 bin6 jai2

三十何歳になっても髪はポニーテールにして

青 春 美 麗 就 無 失 禮
cheng1 chun1 mei5 lai6 jau6 mo4 sat1 lai5

いつも若くて綺麗な格好をしていれば失礼には当たらない

十 個 女 仔 九 個 浪 費
sap6 goh3 nui5 jai2 gau2 goh3 long6 fai3

十人の女の子のうち、九人までは無駄遣いをする

時 時 換 季 已 係 成 例
si4 si4 woon6 gwai3 yi5 hai6 sing4 lai6

バーゲンセールを漁るのはもう定例のようなものだ

身 光 頸 靚 襯 起 好 睇
san1 gwong geng2 chan3 hei2 ho2 tai3

派手に着飾っているのを見た目には素敵だが

錢 亂 咁 fing 爲 顧 身 世
chin4 luen6 gam2 wai6 goo3 san1 sai3

面子のためにお金を湯水のように使っている

十 個 女 仔 九 個 實 際
sap6 goh3 nui5 jai2 gau2 goh3 sat6 jai3

十人の女の子のうち、九人までは実利的だ

人 人 恨 嫁 富 裕 門 第
yan4 yan4 han6 ga3 foo3 yue6 moon4 dai6

誰もが裕福な家庭に嫁入りすることを夢見ている

小 妹 選 婿 要 講 家 底
siu2 mooi6 suen2 sai3 yiu3 gong2 ga1 dai2

彼氏を選ぶ時には財産があるかどうかを見極める

屈 居 妾 侍 亦 無 乜 計
wat1 gui1 chip3 si6 yik6 mo4 mat1 gai3

お金持ちの人だったら2号さんになることも厭わない

十 個 女 仔 九 個 話 咪
sap6 goh3 nui5 jai2 gau2 goh3 wa6 mai5

十人の女の子のうち、九人まではダメという

明 明 係 制 猛 話 唔 係
ming4 ming4 hai6 jai3 maang^fwa6 m4 hai6
本当はイエスなのに懸命にノーと言う

想 討 好 他 老 鼠 拉 龜
seung^fto2 ho2 kui5 lo5 sue2 laai1 gwai1
機嫌をとろうにもとりつく島もない(註1)

一 咪 作 状 扮 晒 衿 貴
yat1 mai5 jok3 jong6 baan6 saai3 ging1 gwai3
さも高嶺の花のように気取ってばかりいる

十 個 女 仔 九 個 玉 砌
sap6 goh3 nui5 jai2 gau2 goh3 yuk6 chai3
十人の女の子のうち、九人までが美しい玉のよう

情 懷 善 變 確 係 文 藝
ching4 waai4 sin6 bin3 kok3 hai6 man4 ngai6
しゅっちょう変わる女の気持ちはまるで秋の空

郁 的 都 會 發 起 郎 黎
yuk1 dik1 doh1 wooi^ffaat3 hei2 long4 lai4
ちよつとしたことでもすぐにスネてしまい

一 出 眼 淚 就 要 安 慰
yat1 chut1 ngaan^flui6 jau6 yiu3 on1 wai3
ひとたび涙を流したら慰めてあげなくてはならない

望 女 仔 續 個 睇
mong6 nui5 jai2 juk6 goh3 tai3
女の子をじっと眺めてみる

眼 厲 厲 眼 厲 厲
ngaan^flai6 lai6 ngaan^flai6 lai6
一人一人に熱い視線を送ってみる

燕 瘦 環 肥 大 細
yin3 sau3 waan4 fei4 daai6 sai3
痩せた人(註2)、太った人(註3)、背の高い人、背の低い人

樣 樣 齊 樣 樣 齊
yeung^fyeung^fchai4 yeung^fyeung^fchai4
色んな人がいるものだ

男 仕 實 在 要 感 激 上 帝 Hallelujah!
naam4 si6 sat6 joi6 yiu3 gam2 gik1 sheung6 dai3
男は本当に神様に感謝しなくちゃならない

皆 因 女 仔 使 你 意 亂 情 迷
gaai1 yan1 nui5 jai2 sai nei5 yi3 luen6 ching4 mai4
男は女の子に惚れて惚れて、心まで乱れてしまうほどに

【歌詞解説】 現代の女性を痛烈に皮肉った曲。世界一扱いにくいと言われる香港女性の
実態が浮き彫りに!?

註1 「老鼠拉龜」=手足を引っ込めた亀をネズミは引っ張ることができない、
つまりどうにもならないことのとえ。

註2 「燕瘦」=趙飛燕→痩せた美人の代表

註3 「環肥」=楊玉環(楊貴妃)→太った美人の代表